

September 11 Beheading of the Forerunner

11 сентябрь 2018 года.

Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.

VIGIL variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-09-11/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

September 10, 2018 St. Moses the Black	10 сентября 2018 года. Понедельник. Прп. Моисея Мурина.
Hours: Troparia: Saint; Kontakion: Saint	На часах – тропарь и кондак преподобного.
Tone 1: A desert-dweller, an angel in the flesh and a wonderworker / wast thou shown to be, O our God-bearing father Moses. / For, having acquired heavenly gifts through fasting, vigilance and prayer, / thou dost heal the infirm and the souls of those who have recourse to thee with faith. / Glory to Him Who gave thee strength! / Glory to Him Who crowned thee! // Glory to Him Who through thee worketh healings for all.	Тропарь преподобного Моисея, глас 1: Пустынный житель, и в телеси Ангел, / и чудотворец явился еси, Богоносе отче наш Моисее: / постом, бдением, молитвою Небесная дарования приим, / исцеляеши недужныя и души верою приходящих ти. / Слава Давшему тебе крепость, / слава Венчавшему тя, // слава Действующему тобою всем исцеления.
Kontakion, in Tone 4 Having beaten the Moors and spat in the faces of the demons, / thou didst shine forth noetically like the radiant sun, // directing our lives by the light of thy life and thy teaching.	Кондак преподобному Моисею Мурину, глас 4 Мурины зашив, и лица демонов поплевав, / мысленно просиял еси / якоже солнце светло, / светом жития твоего // и учением наставляя души наша.

Beheading of the Forerunner	11 сентября 2017 года. Усекновение главы Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна.
Vespers Blessed is the man	НА ВЕЛИЦЕЙ ВЕЧЕРНИ «Блажен муж»
At Lord, I have cried, Tone 6: Forerunner 8 (While the birthday); G: Forerunner (While the birthday); N: Dogmatic Theotokion, Tone 6 (Who doth not call thee blessed).	На Господи, воззвах: стихиры Предтечи, глас 6-й – 8 (каждая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас тот же: «Рождеству сотворяему...», «И ныне» – догматик, глас тот же: «Кто Тебе не ублажит...».

<p>Reader: In the 6th Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p>Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p>Лик: Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, воззвáх к Тебé, услýши мя: / вонмí глáсу молéния моeгó, / внегдá воззвáти ми к Тебé. / Услýши мя, Гóсподи.</p> <p>Да испрáвится молíтва моá, / я́ко кадíло пред Тобóю, / воздея́ние рукú моeю / – жéртва вeчeрняя. / Услýши мя, Гóсподи.</p>
<p>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p>Из глубинý воззвáх к Тебé, Гóсподи, / Гóсподи, услýши глас мой.</p>
<p>While the birthday of the shameless Herod was being celebrated, / the oath he swore to the vile dancer was fulfilled; / for the head of the forerunner, having been cut off, was borne, / like food, upon a platter, to those reclining there. / O abominable feast, unholy act, full of murder! / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet. Twice</p>	<p>Рождествú сотворяему безстýднаго Ёрода, / сквeрныя плясáвицы исполня́шеся сложе́ние клятвы: / Предте́чева бо главá, отсeкшися, / я́ко снедь, ношáшеся на блюде возлежáщим. / О, пíра мeрзка, / непреподóбна дея́ния / и убíйства испóлнена! / Но мы Крестíтеля, я́ко в рождeнных жена́ми бо́льша, // досто́йно чтúще, ублажáем. дважды</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бóдут úши Твоé / внeмлюще глáсу молéния моeгó.</p>
<p>While the birthday of the shameless Herod ...</p>	<p>Рождествú сотворяему безстýднаго Ёрода, / ...</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>А́ще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́йт? / Я́ко у Тебé очище́ние есть.</p>
<p>The disciple of the most evil devil danced, / and received thy head as her reward, O forerunner. / O feast of blood! / Better would it have been not to have sworn thy oath, / O iniquitous Herod, grandson of lies! / For even though thou didst make thy vow, it was not well sworn. / Better would it have been to be proved false, / than to cut off the head of the forerunner, who spake the truth. / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet. Twice</p>	<p>Плясá учени́ца вселука́ваго диáвола / и главú твою́, Предте́че, мзду взят. / О, пíра, испóлнена кровéй! / Лúчнее бе не кля́тися, Ёроде беззакóние, лжи внúче. / А́ще ли же и кля́лся есú, / но не о добре́ кля́лся: / лúчнее бе солгáвшу жизнь получíти, / неже íстинствовавшу главú Предте́чеву усeкнути. / Но мы Крестíтеля, я́ко в рождeнных жена́ми бо́льша, // досто́йно чтúще, ублажáем. дважды</p>
<p>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul</p>	<p>Ймене рáди Твоeгó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá моá в слóво Твоe,</p>

hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.	/ упová душá мойá на Гóспода.
The disciple of the most evil devil danced, / ...	Плясá ученица вселукáваго диáвола/ и...
Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.	От стра́жи ўтрени́я до но́щи, от стра́жи ўтрени́я, / да упováет Изра́иль на Гóспода.
It was not fitting, O Herod, / to condemn to death the denouncer of thine adultery, / for the sake of a satanic love and the burning of cruel fornication. / It was not fitting for thee to give his most precious head / over to a most iniquitous woman because of a vow haplessly made / as a condition for her dancing. / O how couldst thou have committed such a murder? / How is it that the vile dancer was not utterly consumed / when she bore it on a platter in the midst of the feast? / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet. Twice	Не подобáше ти, о Ёроде,/ прелюбодейни́ю обличите́ля,/ ráди раче́ния сатани́нска/ и разжéния неистовна́го блудá/ сме́ртию осудити./ Не подобáше ти тогó всечестну́ю главу́/ пребеззакóнной жене́ ráди кля́твы пляса́ния преда́ти бе́дне./ О, ка́ко дерзну́л еси́ таково́ убийство соверши́ти!/ Ка́ко же не опали́ся скве́рная пляса́вица,/ посре́ди пи́ра на блю́де нося́щи сию́?/ Но мы Крестите́ля, я́ко в рождённых жена́ми бо́льша,// досто́йно чту́ще, ублажа́ем. дважды
Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	Я́ко у Гóспода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззакóний его́.
It was not fitting, O Herod, / ...	Не подобáше ти, о Ёроде,/ ...
Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	Хвалите́ Гóспода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.
Again Herodias rageth insanely, / again is she vexed. / O what deceitful dancing, what a feast of deception! / The Baptist is beheaded, and Herod is troubled. / Through the supplications of Thy forerunner, // O Lord, grant peace to our souls. Twice	Па́ки Ироди́я бе́сится,/ па́ки смущáется./ О, пляса́ния льсти́вна и пи́ра с ле́стною!/ Крестите́ль усека́шеся, и Ёрод смущáшеся./ Моли́твами, Гóсподи, Твоего́ Предте́чи,// мир пода́ждь душáм на́шим. дважды
Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И исти́на Господня́ пребывáет во век.
Again Herodias rageth insanely, ...	Па́ки Ироди́я бе́сится,/ ...
Glory... same tone:	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.
While the birthday of the shameless Herod was being celebrated, / the oath he swore to the vile dancer was fulfilled; / for the head of the forerunner, having been cut off, / was borne, like food, upon a platter, to those reclining	Рождеству́ сотворя́ему безсту́днаго Ёрода,/ скве́рныя пляса́вицы исполня́шеся сложе́ние кля́твы./ Предте́чева бо гла́ва, отсéкшися,/ я́ко снедь, ноша́шеся на блю́де возлежа́щим./ О, пи́ра ме́рзка,/

there. / O abominable feast, unholy act, full of murder! / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.	непреподобна деянія/ и убійства исполнена!/ Но мы Крестителя, яко в рождённых женами больша, // достойно чтуще, убожаём.
Both now... Dogmatic Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week):	И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Догматик, глас 6:
Who doth not call thee blessed, O all-holy Virgin? / Who will not hymn thine all-pure birthgiving? / For the only-begotten Son / Who shone forth timelessly from the Father, / came forth, ineffably incarnate, from thee, the pure one; / and being God by nature, / He became man by nature for our sake, / not divided into two Persons, / but known in two natures without confusion. / Him do thou beseech, O pure and most blessed one, // that our souls find mercy!	Кто Тебё не убожит, Пресвятая Дёво;/ кто ли не воспоёт Твоего Пречистаго Рождества;/ безлётно бо от Отца Возсиявый Сын Единородный,/ Тойже от Тебё, Чистыя, пройде,/ неизреченно воплощься,/ естеством Бог сый,/ и естеством быв Человек нас ради,/ не во двою лицу Разделяемый,/ но во Двою Естеству неслитно Познаваемый./ Того моли, Чистая, Всеблаженная, // помилватися душам нашим.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

On Monday evening, the 4th Tone: The Lord will hearken unto me when I cry unto Him. Stichos: When I called upon Thee, O God of my righteousness, Thou didst hearken unto me.	В понедельник вечера, глас 4: Господь услышит мя, / внегда воззвати ми к Немю. Стих: Внегда призвати ми, услыша мя Бог правды моея.
--	---

3 Readings for the Forerunner.

Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Prophecy of Isaiah Deacon: Let us attend.	И чтения.: Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Исаиина чтение. Диакон: Воннем. (Из глав 40, 41, 45, 48, 54:)
THE READING FROM THE PROPHECY OF ISAIAH Reader: Thus saith the Lord: Comfort ye, comfort ye My people, saith the Lord. Speak, ye priests, to the heart of Jerusalem; comfort her, for her humiliation is accomplished, her sin is put away: for she hath received of the Lord's hand double the amount of her sins. The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make straight the paths of our God. O thou who bringest glad tidings to Sion, go up on the high mountain; lift up thy voice with strength, thou who bringest glad tidings to Jerusalem; lift it up, fear not. I, the Lord God, I will hear the	Чтец: Тако глаголет Господь: утешайте, утешайте люди Моя, глаголет Бог. Священницы, глаголите в сердца Иерусалиму, умолите его, яко умножися смирение его, разрешися бо грех его, яко прият из руки Господни сугуба согрешения своя. Глас вопиющего в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Богу нашему. На гору высокую взыди, благовествуй Сиону, возвышай крепостию глас твой, благовествуй Иерусалиму, вознесите, не бойтесь. Аз Господь Бог, Аз услышу убогих, Израилев,

<p>poor of Israel and will not forsake them: but I will open rivers on the mountains, and fountains in the midst of plains: I will make the desert pools of water, and a thirsty land watercourses. Let the heaven rejoice from above, and let the clouds rain righteousness: let the earth bring forth, and blossom with mercy, and bring forth righteousness likewise. Utter aloud a voice of gladness, and let this be made known, proclaim it to the ends of the earth. Say ye: The Lord hath delivered His servant Jacob. And if they shall thirst, He shall lead them through the desert; He shall bring forth water to them out of the rock. Rejoice, thou barren woman who bearest not; break forth and cry, thou who dost not travail: for more are the children of the desolate than of her who hath a husband.</p>	<p>и не оставлю тех. Но отверзу от гор реки и посреде поля источники, сотворю пустыню в луг и жаждущую землю во источники водныя. Да возвеселится небо свыше, и облацы да кропят правду, да возсияет земля, и да прозябнет милость, и правда да возсияет вкупе. Глас веселия возвестите, и услышано да будет, возвестите даже до конец земли. Глаголите, яко избави Господь раба Своего Иакова, и аще вжаждут в пустыни, источит им воду из камене. Возвеселися, неплоды нераждающая, расторгни и возопий, неболевшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущия мужа.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Prophecy of Malachi Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Малахиина чтение. Диакон: Вондем. (Из главы 3:)</p>
<p>THE READING FROM THE PROPHECY OF MALACHI</p> <p>Reader: Thus saith the Lord Almighty: Behold, I send forth My messenger, and he shall survey the way before Me: and the Lord, Whom ye seek, shall suddenly come into His temple, even the angel of the covenant, whom ye take pleasure in. Who will abide the day of his coming, or who will withstand at his appearing? For he is coming in as the fire of a furnace and as the herb of those who wash. He shall sit to melt and purify as it were silver, and as it were gold. And he will come to you as a Judge, and will be a swift witness against the wicked, and against the adulteresses, and against those who swear falsely by My name, and against those who keep back the hirelings' wages, and those who oppress the widow, and afflict orphans, and wrest the judgment of the stranger, and fear not Me, saith the Lord Almighty. For I am the Lord your God, and I am not changed. But ye, the sons of Jacob, have perverted My statutes, and have not kept them. Wherefore, return to Me, and I will return to you, saith the Lord Almighty. And all nations shall call you blessed. Understand ye that I am the Lord Who discerneth between the righteous man and the iniquitous on the day whereon I shall preserve those who love Me.</p>	<p>Чтец:</p> <p>Тако глаголет Господь Вседержитель: се Аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. И придет во храм Свой Господь, Егоже вы ищите. И кто стерпит день входа Его? Занеже Тому приити, яко огонь в горниле и якоже былие перущих, и очистит, поядая и очищая, яко сребро и злато. И придет к вам судом, и будет Свидетель скор на лукавья, и на прелюбодейцы, и на кленущияся именем Моим во лжу, и на лишаяущия мзды наемника, и на насильствующия вдовицы, и пхающия сирья, и на уклоняющия суд пришельца, и на не боящияся Его, глаголет Господь Вседержитель. Зане Аз Господь Бог ваш и не изменю Себе. И вы, сынове Иаковли, уклонистесь от закона и не сохраните. Сего ради обратитесь ко Мне, и обращуся к вам, глаголет Господь Вседержитель, и ублажат вас вси языцы. И разумейте, яко Аз Господь, смотряия посреде праведнаго и посреде беззаконника в день он, вонже сотворю снабдение любящим Мя. Познайте убо и помяните закон Моисеов, раба Моего, якоже заповеда вам в Хориве, ко всему Израиллю повеление</p>

<p>Be ye therefore aware and remember the law of Moses My servant, accordingly as I charged him with it in Horeb for all Israel, even the commandments and ordinances. And, behold, I will sent to you Elijah the Tishbite, before the great and glorious day of the Lord cometh, who shall turn again the heart of the father to the son, and the heart of a man to his neighbor, lest I come and smite the earth grievously, saith the Lord Almighty, the holy God of Israel.</p>	<p>и оправдание. И се Аз пошлю вам Илию Фесвитянина, прежде даже не приити дню Господню великому просвещенному, иже направит сердце отца к сыну и сердце человека ко искреннему своему, да не, пришед, поражу землю вскоре, глаголет Господь Вседержитель, Бог Святыи Израилев.</p>
<p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the the Wisdom of Solomon Deacon: Let us attend.</p>	<p>Диакон: Премудрость. Чтец: Премудрости Соломо́ни чтение. Диакон: Воннем. (Из глав 4 и 5:)</p>
<p>THE READING FROM THE WISDOM OF SOLOMON</p> <p>Reader: Though the righteous be prevented with death, yet shall he be in rest. Thus the righteous who is dead shall condemn the ungodly who are living. For they shall see the end of the wise, and shall not understand what God in His counsel hath decreed of him. For the Lord shall cast the ungodly down headlong, that they shall be speechless, and He shall shake them from the foundation; and they shall be utterly laid waste, and be in sorrow; and their memorial shall perish. And when they cast up the account of their sins, they shall come with fear: and their own iniquities shall convict them to their face. Then shall the righteous man stand in great boldness before the face of such as have afflicted him, and made no account of his labors. When they see it, they shall be troubled with terrible fear, and shall be amazed at the strangeness of his salvation. And they, repenting and groaning for anguish of spirit, shall say within themselves: "This was he whom we held betimes in derision, and as a proverb of reproach. We fools accounted his life madness, and his end to be without honor. How is he numbered among the children of God, and his lot among the saints? Therefore have we erred from the way of truth, and the light of righteousness hath not shined unto us, and the sun of righteousness rose not upon us. We have been full of the ways of the iniquitous and destruction, and have trodden trackless paths, but the ways of the Lord have we not known."</p>	<p>Чтец:</p> <p>Праведник, аще постигнет скончати́ся, в покои́и бу́дет. Осудит же праведник умира́яи живущи́я нечестивы́я. У́зрят бо кончи́ну праведнаго и не разумю́т, что совеща́ша о нем, я́ко пове́ржет Госпо́дь нечестивы́я безгласны́и ниц и поколе́блет их от основани́й, и до последи́яго исче́знут в боле́зни, и па́мять их поги́бнет. Приидут бо в помышле́ние согреше́ний свои́х ужа́сни, и обличи́т их сопроти́в беззакония́ их. Тогда́ ста́нет в дерзнове́нии мно́зе праведник пред лице́м оскорби́вших его́ и отмети́ющих труды́ его́. Ви́девши же его́, смяту́тся стра́хом мно́гим и ужа́снутся о пресла́внем спасе́нии его́. Реку́т бо в себе́, ка́ющесе́, и в тесноте́ ду́ха воздо́хнут и реку́т: сей бе, его́же имехом не́когда в посме́х и в притчу́ поноше́ния, безу́мнии, жити́е его́ вмени́хом неисто́во и кончи́ну его́ безчестну́. Ка́ко вмени́ся в сыне́х Бо́жиих, и во святы́х жре́бий его́ есть? У́бо заблуди́хом от пу́ти и́стиннаго, и правды́ свет не облистá нам, и со́лнце не возсия́ нам. Беззаконны́х испо́лнихомся стезь и поги́бели, и ходи́хом стези́ непроходи́мы, пу́ти же Госпо́дня не разумехом.</p>

<p>At the Litya, Forerunner (What shall we call thee, O prophet?); G: (Herod, thinking to escape); N: (Hymn, O hymn ye the Mother of our God).</p>	<p>На литии стихиры Предтечи, глас 1-й и глас 4-й. «Слава» – Предтечи, глас 5-й: «Беззаконнаго деяния...», «И ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же: «Воспойте, людие...».</p>
<p>Tone 1:</p> <p>What shall we call thee, O prophet? / An angel, an apostle, or a martyr? / An angel, for thou didst live like one of the incorporeal ones. / An apostle, for thou didst teach the nations. / A martyr, for thy head was cut off for Christ. / Him do thou entreat, // that He have mercy upon our souls.</p>	<p>Глас 1:</p> <p>Что тя наречём, пророче,/ Ангела ли? Апостола ли? Или мученика?/ Ангела, зане яко безплотен пожил еси;/ апостола, яко научил еси языки;/ мученика же, яко твоя глава за Христа усечеса.// Егоже моли помилovati души наша.</p>
<p>Let us celebrate the memory of the severed head of the forerunner, / which poured forth blood upon the platter then, / but now poureth forth healings // upon the ends of the earth.</p>	<p>Отсеченней главѣ Предтечеве память совершаем:/ тогда убо на блюде источающи кровь,// ныне же в концех проливающи исцеления.</p>
<p>Today the mother of murder, / committer of iniquitous deeds, / hath with murderous counsel moved her depraved daughter to wreak evil / upon him who is greater in godly excellence than all the prophets, / through her ungodly dancing; / for when Herod was feasting in honor of his birthday, / she arranged to demand by an oath the wondrous head of the herald of God. / And the promised gift did the insane one grant her, / as a reward for her womanly dancing. / Yet the teacher of the mysteries of the advent of Christ / did not cease to denounce their union, which was abominable to God, / even after his end, / but upbraiding them, cried out, saying: / "It is not fitting that thou shouldst commit adultery with the wife of Philip thy brother!" / O birthday, occasion for the slaying of a prophet! / O feast full of blood! / But, making ourselves white as snow, / let us with pious mind celebrate the beheading of the forerunner, / rejoicing as on an auspicious day; / and let us beseech him to move the Trinity to pity, / that God deliver us from the disgrace of the passions // and save our souls.</p>	<p>Днесь непреподобноделообразная матери убийства,/ еже от беззаконнаго сплетения своего всескверную дочь/ над всех пророк богоизыщна большаго,/ убийственнообразным советом лукавства:/ враждебному бо Ироду творящу пир своего сквернаго рождества,/ с клятвою испросити устрои/ чудоточную Богопроповедника честную главу,/ еже и соверши пребезумный/ женскому плясанию дав ту возмездие, клятвенный дар./ Обаче не преста тайнник Христова пришествия/ богомерзкое смешение их и по кончине обличати,/ но, обличая, вопияше:/ не подобает ти, глаголя,/ прелюбодѣствовати брата твоего Филиппа жену./ О, рождения пророкоубийственна/ и кровей наполнена пира!/ Мы же благочестномудренне/ во усекновении Предтечеве,/ белообразующе, празднуем,/ яко в благодарочитый день радующеса,/ и умолим сего благосердствовати Троицу/ от страстей безчестия избавити нас// и спасти души наша.</p>
<p>Tone 4:</p> <p>Herod celebrated an unseemly birthday / and an utterly shameless feast; / for captivated by lust for a woman / and excited by a woman's wantonness, / he had the head of the forerunner cut off; / but he did not cut out the tongue of the prophet, who denounced his foolishness. / Shedding innocent blood, / he wished to conceal his iniquitous sin; / but he could in nowise stop the voice which calleth all to repentance. / And though he made merry amid murder, / we lovingly celebrate the blessed slaying of John the Baptist; / for he preceded Life into hades, / to proclaim Christ our God, the Orient</p>	<p>Глас 4:</p> <p>Рождение неподобно/ и пир безстуднейший Ирод совершил есть./ Любодѣством бо женским услаждаемь/ и нечестивым женонейством подстрекаемь,/ отсече главу Предтечеву,/ но не отсече языка пророческа,/ обличающаго безумие его./ Пролия кровь неповинну,/ покрыти хотя грех беззаконен,/ но ни о сем скры гласа,/ вопиющаго всем покаяние./ Он убо свеселяшеса убийством,/ мы же спразднуем любовь/ Крестителя Иоанна блаженное заклѣние./ Предвари бо во аде,/ жизнь проповѣдати сущим во тьме и сени</p>

from on high, / the only greatly Merciful One // unto those who sat in darkness and the shadow of death.	смѣртней седящим,/ свѣше восток Христа Бога нашего,// единого Многомилостиваго.
Come, O ye people, / let us praise the prophet and martyr, / the baptizer of the Savior; / for, as an angel in the flesh, / he denounced Herod, condemning him for iniquitous fornication. / And thanks to iniquitous dancing, / his precious head is cut off, / that he might announce in hades the glad tidings of the resurrection from the dead. // And he prayeth earnestly to the Lord, that our souls be saved.	Пророка, и мученика, и Крестителя Спасова,/ приидите, людие, восхвалим:/ сей бо во плоти Ангел сый,/ Ирода избличил есть,/ пребеззаконнаго любодѣяния содѣянием осудив его./ И беззаконнаго ради плясания/ честная глава отсекается,/ сущим во аде благовествуя из мертвых воскресение,/ и молится прилежно Господеву// спастися душам нашим.
Come, O ye people, / let us praise the prophet and martyr, / the baptizer of the Savior; / for, fleeing, he madeth his abode in the wilderness, / eating wild honey and locusts, / and denounced the iniquitous king. / And he hath comforted our little faith, saying: // "Repent ye, for the kingdom of heaven is at hand!"	Пророка, и мученика, и Крестителя Спасова,/ приидите, людие, восхвалим:/ яко бѣгая, в пустыни водворяшеся,/ мед дивий и акриды ядый,/ царя беззаконнующа обличил есть;/ наше же малодушие утешаше, глаголя:// покайтеся, приближи бо ся Царство Небесное.
Glory... Tone 5: Herod, thinking to escape denunciation for his iniquitous deeds, / though troubled gave thy head to an iniquitous woman, O forerunner; / for the wretched one understood not / that, in having it borne about on a platter, / he was denouncing himself. / But as thou art an active teacher of purity / and a saving guide to repentance, / pray thou, O baptizer of Christ, // that He deliver us from the disgrace of the passions.	Глас 5: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Беззаконнаго деяния обличения/ убежати Ирод умыслив,/ главу твою, Предтече,/ беззаконной жене предаде пакостно,/ не разумѣ бо окаянный, обличая себе,/ на блюде обнося ю./ Но яко чистоты дѣтельный учитель/ и покаяния наставник спасительный,/ молися, Крестителю Христову, от страстей безчестия избавити нас.
Both now... same tone: Hymn, O hymn ye the Mother of our God, O ye people; / for today she surrendereth her most radiant soul / into the all-pure hands of Him Who becometh incarnate of her without seed. / Him doth she unceasingly beseech, // that He grant peace and great mercy to the whole world.	Глас 5: И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Вспойте, людие, Матери Бога нашего, воспойте:/ днесь бо всесвѣтлую душу Свою/ в пречистыя длани/ из Нея воплощагося без семени предаёт,/ Егоже и молит непрестанно// даровати вселенней мир и велию милость.

Aposticha	Стихиры на стиховне
At the Aposticha, these stichera of the feast: Forerunner; (O John the Baptist, preacher of repentance); G: (O forerunner of the Savior); N: (O unwedded Virgin).	На стиховне стихиры Предтечи, глас 2-й (со своими припевами). «Слава» – Предтечи, глас 8-й: «Предтече Спасов...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Безневѣстная Дѣво...».
Tone 2: O John the Baptist, preacher of repentance, / when thy head was cut off thou didst sanctify the earth, / for thou didst make the law of God clear to the faithful / and didst	Чтец: Покаяния проповѣднице, Иоанне Крестителю,/ отсечене бывшей твоей главе,/ землю освятил еси,/ зане закон Божий верным уяснил еси/ и беззаконие

uproot iniquity. / And, standing before the throne of Christ the King, // entreat Him, that He have mercy upon our souls.	потребил еси,/ яко предстоя престолу Небеснаго Царя Христа,// Того моли помилувати души наша.
The righteous man shall flourish like a palm tree, / and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	Стих: Праведник, яко финикс, процветет,/ яко кедр, иже в Ливане, умножится..
For the sake of the law of the Lord / thy head was cut off, O most holy John. / Thou didst denounce the impious king who committed iniquity with vile audacity. / Wherefore, the armies of the angels marvel at thee, / the choirs of the apostles and martyrs glorify thee, / and we honor thine annual commemoration, O most glorious one, / glorifying the Holy Trinity, Who hath crowned thee, // O blessed forerunner.	Закона ради Господня/ во главу усекновен был еси,/ о всесвятый Иоанне!/ Обличил еси царя злочестива, беззаконновавша/ дерзновением непорочным./ Темже дивятся тебе воинства ангельская,/ славят тя лица апостол и мученик./ Чтим твою и мы летнюю память, всеславне,/ славяще Святую Троицу,// тебе венчавшую, Предтече блаженне.
The righteous man shall be glad in the Lord, / and shall hope in Him.	Возвеселится праведник о Господе/ и уповает на Него.
Today the prophet among the prophets, / the greatest of the prophets, / who was sanctified to the service of the Lord from his mother's womb, / was beheaded by the iniquitous king. / And openly denouncing the girl who danced impiously, / both before and after his beheading, / he put a host of sins to shame. / Wherefore, we cry out: / O John the Baptist, as thou hast boldness, // pray thou earnestly in behalf of our souls.	Иже от пророка пророк/ и болий пророков быв,/ из чрева материя освященный в служение Господне,/ днесь от беззаконна царя в главу усекновен бысть,/ и безчестно плясавшую отроковицу,/ ясно и прежде усекновения и по усекновении обличив,/ посрамил греха полк./ И сего ради возопием:/ Крестителю Иоанне,/ яко имея дерзновение,// прилежно молися о душах наших.
Glory... Tone 8:	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Глас 8:
O forerunner of the Savior, / thou didst reprove the king, that he not commit iniquity. / But the disporting of an iniquitous woman / caused Herod to cut off thy head. / Wherefore, from the rising of the sun, / even unto the west, thy name is praised. / As thou hast boldness before the Lord, // earnestly entreat Him, that our souls be saved.	Предтече Спасов,/ ты царя избличил еси беззакония не делати./ Темже играние беззаконный жены/ повину Ирода отсеци твою главу,/ и сего ради от восток солнца даже до запад хвально имя твоё./ Дерзновение имея ко Господу,// прилежно моли спастися душам нашим.
Both now...Theotokion in the same tone.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Богородичен воскресный (по гласу Славы):, глас 8:
O unwedded Virgin / who ineffably conceived God in the flesh, / Mother of God Most High: / accept the entreaties of thy servants, / O most immaculate one, / granting unto all cleansing	Безневестная Дево,/ Яже Бога неизреченно зачавши плотию,/ Мати Бога Вышняго,/ Твоих рабов мольбы приими, Всепорочная,/ всем подаючи очищение

of transgressions; / and, accepting now our supplications, // pray thou that we all be saved.	прегрешений:/ ныне наша моления приемлющи, // моли спастися всем нам.
---	---

At the Blessing of the loaves, the troparion of the Saint:

(at Vigil) Troparia: Forerunner (<i>The memory of the righteous</i>) x2; <i>O Theotokos and Virgin</i> x1.	тропарь Предтечи, глас 2-й (дважды), и «Богородице Дево...» (единожды).
At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	На благословении хлебов По Трисвятом, Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебе же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Тѣмже за истину пострадав, радуясь,/ благовестил еси и сущим во аде Бѣга, являшагося плотию,/ вземлющаго грех мѣра// и подающаго нам велию милость. (Дважды)
And 'O Theotokos and Virgin, rejoice', once . O Theotokos Virgin, rejoice! O Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the Fruit of thy womb; for thou hast borne the Saviour of our souls.	«Богородице Дево...» (единожды), глас 4: Лик: Богородице Дѣво, радуйся,/ Благодатная Маріе, Господь с Тобою:/ благословѣна Ты в женах/ и благословѣн Плод чрева Твоего, // яко Спаса родила еси душ наших.
(at Great Vespers) Troparia: Forerunner x2; G/N Resurrectional Theotokion, Tone 2 (All of thy most glorious mysteries).	По Трисвятом –
At the blessing of the loaves, the troparion of the Saint, Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	На благословении хлебов По Трисвятом, Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами,/ тебе же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече:/ показал бо ся еси воистинну и пророков честнейший,/ яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго./ Тѣмже за истину пострадав, радуясь,/ благовестил еси и сущим во аде Бѣга, являшагося плотию,/ вземлющаго грех мѣра// и подающаго нам велию милость. (Дважды)
Glory... Both now...	
Resurrectional Dismissal Theotokion Tone 2: All of thy most glorious mysteries	Богородичен отпустительный: Глас 2: Вся, паче смѣсла, / вся преславная

are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Твоя, Богородице, таинства, / чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бѣга рѣдши Истиннаго; / Того моли спастися душам нашим.
---	---

Matins	НА УТРЕНИ
At God is the Lord, the troparion of the Saint, twice; Glory...Both now...the Resurrectional Theotokion in the same tone (but on Friday night, in the tone of the week). Tone 2; Troparia: Forerunner x2; G/N Resurrectional Theotokion, Tone 2 (All of thy most glorious mysteries).	На Бог Господь: тропарь Предтечи, глас 2-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся паче смѣсла...».
Tone 2: The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy. Twice	Тропарь Предтечи, глас 2: Лик: Память праведнаго с похвалами, / тебѣ же довлѣет свидѣтельство Господне, Предтече: / показал бо ся еси войстинну и пророков честнейший, / яко и в струях крестити сподобился еси Проповѣданнаго. / Темже за истину пострадав, радуясь, / благовѣстил еси и сущим во аде Бѣга, явльшагося плотию, / вземлющаго грех мѣра // и подающаго нам велию милость. (Дважды)
Glory... Both now... Tone 2: All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Богородичен воскресный, глас 2: Вся паче смѣсла, / вся преславная Твоя, Богородице, таинства, / чистотѣ запечатанной и дѣвству храниму, / Мати позналася еси неложна, / Бѣга рѣдши Истиннаго; // Того моли спастися душам нашим.
After each Kathisma, the sessional hymns of the saint:	Кафизмы 7-я и 8-я. Малые ектении. Седаьны Предтечи:
Tone 5 [Troparion Melody]: Assembling, O ye faithful, let us praise together the mediator between the law and grace; / for he preached repentance to us / and,	Глас 5, подобен: «Собезначальное Слово»: Ходатая согласно закона и благодати, вернии, сошедшися, восхвалим: / яко покаяние нам проповѣда, / и, Йрода яве обличив

<p>having boldly and publicly denounced Herod, was beheaded. / And dwelling now with the angels, // he entreateth Christ, that our souls be saved.</p>	<p>дерзновѣнне, в главѹ своѹ усѣчен бысть, // и нынѣ, со Ангелы живѹщи, Христу моли́тся спасти́ся нам.</p>
<p>Glory...</p> <p>Tone 5:</p> <p>In hymns let us praise John the forerunner, / the baptizer of Christ, the prophet who was revealed unto us in his mother's womb, / the luminary who manifestly issued forth unto the world from a barren woman, / the victorious athlete; // for he prayeth to the Lord, that our souls find mercy.</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</p> <p>Глас 5, подо́бен: «Собезнача́льное Сло́во»:</p> <p>И́же от ложѣсн проро́ка, явльшагосѹ нам, / и от непло́дове свети́льника вселѣнней, я́сно произше́дша, / в пѣснях восхва́лим Христо́ва Крестите́ля / и победоно́сна страда́льца Предте́чу Ио́анна. // Мо́лится бо Го́сподеви поми́ловатися душáм нáшим.</p>
<p>Both now...</p> <p>Tone 4: All the angelic choirs marvelled at the awesome mystery of thy birthgiving, O pure one, / how He Who holdeth all things in His hand is held as a man in thine arms, / how the Preëternal One receiveth a beginning in time, / and how He Who feedeth all creatures is nourished by thy milk in His ineffable goodness. // And praising thee, we glorify thee as the true Mother of God.</p>	<p>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</p> <p>Богоро́дичен, Глас 4: Удиви́шасѹ, Чи́стая, вси Ангелов ли́цы та́инству Твоего́ рождѣния стра́шному: / како́, И́же вся содержай ма́нием еди́ным, объ́ятии Твоѣими, я́ко Чело́вѣк, содер́житсѹ, / и приѣмлет нача́ло Превѣ́чный, и млеко́м пита́етсѹ, / вся́кое дыха́ние пита́й неизрече́нною бла́гостию! // И Тя, я́ко вои́стинну Бо́жию Ма́терь, хва́ляще, сла́вят.</p>
<p>Polyeleos,</p>	<p>Полиелей.</p>
<p>and magnification:</p> <p>Priest: We magnify Thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Величание Предтечи:</p> <p>Духовенство: Велича́ем тя, / Крестите́лю Спа́сов Ио́анне, / и почита́ем вси // честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p>
<p>Choir: We magnify Thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Лик: Велича́ем тя, / Крестите́лю Спа́сов Ио́анне, / и почита́ем вси // честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p>
<p>In everlasting remembrance shall the righteous be.</p> <p>We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p> <p>The righteous man shall flourish like a palm tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.</p> <p>We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>В па́мять ве́чную бу́дет пра́ведник.</p> <p>Велича́ем тя, / Крестите́лю Спа́сов Ио́анне, / и почита́ем вси // честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p> <p>Пра́ведник я́ко фѣникс процветѣт, я́ко кедр, и́же на Ливáне, умно́жится.</p> <p>Велича́ем тя, / Крестите́лю Спа́сов Ио́анне, / и почита́ем вси // честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p>

<p>Glory... Both now...</p> <p>Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. Twice</p>	<p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Аминь.</p> <p>Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Дважды)</p>
<p>Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God.</p> <p>We magnify thee, / O John, baptizer of the Savior, / and we all honor the severing // of thy venerable head.</p>	<p>Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды)</p> <p>Велича́ем тя, / Крестите́лю Спа́сов Иоа́нне, / и почита́ем вси // честны́я твоея́ главы́ усекнове́ние.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія́ ма́лая:</p>
<p>After the Polyeleos, the sessional hymn of the saint: Sessional hymn of the Forerunner (<i>Having denounced Herod</i>); G/N: Theotokion (<i>The Word of the Father descended to earth</i>).</p>	<p>По полиелеи седален: Предтечи, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.</p>
<p>Tone 8 [Troparion Melody]:</p> <p>Having denounced Herod for the iniquity of Herodias, / O ye faithful, the forerunner, baptizer and angel of the Deliverer of all dieth, beheaded, / that he might proclaim with boldness to those in hades the glad tidings // that God would descend thereto, to make death captive.</p>	<p>Седа́лен Предте́чи, глас 8, подо́бен: «Сви́релей па́стырских»:</p> <p>Предте́ча, ве́рнии, Крестите́ль и А́нгел всех Изба́вителя, / Йо́рода обли́чив за беззако́ние Иродиа́дино, умира́ет, во главу́ усече́н, / я́ко да и су́щим во а́де со дерзнове́нием благовести́т, / я́ко Бог сходи́т та́мо пленити́ смерть. (дважды)</p>
<p>Glory... Both now...</p>	<p>Слава, и ныне, глас 8. Подобен: Повеленное:</p>
<p>The Word of the Father descended to earth, / and the radiant angel said to the Theotokos: “Rejoice, O blessed one / who alone hast preserved the bridal chamber, / accepting the conception of the preëternal God and Lord, // that He might, as God, save the human race from deception.</p>	<p>Богоро́дичен: Сло́во О́тчее на зе́млю сни́де, и А́нгел све́тел Богоро́дице глаго́лаше: / ра́дуйся, Благослове́нная, Я́же черто́г еди́на сохрани́ющая, / зача́тие прие́мши Преве́чнаго Бо́га и Го́спода, // да от преле́сти, я́ко Бог, спасе́т род челове́ческий.</p>
<p>The Hymn of Degrees, the 1st antiphon of Tone 4.</p> <p>Choir: From my youth / do many passions war against me; / but do Thou Thyself defend / and save me, O my Savior.</p> <p>Ye haters of Zion / shall be shamed by the Lord; / for like grass, / by the fire shall ye be withered.</p> <p>Glory to the Father, and to the Son, /</p>	<p>Степенна, 1-й антифон 4-го гласа.</p> <p>Лик: От ю́ности моея́ / мно́зи бо́рют мя стра́сти, / но Сам мя заступи́ // и спаси́, Спа́се мой.</p> <p>Ненави́дящии Си́она, / посрама́йтесь от Го́спода, / я́ко трава́ бо огне́м // бу́дете изсо́хше.</p> <p>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и</p>

<p>and to the Holy Spirit, / both now and ever, / and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>In the Holy Spirit, / every soul is quickened, / and, through cleansing, is exalted and made radiant / by the Triple Unity in a hidden sacred manner.</p>	<p>нѣне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.</p> <p>Святѣм Духом/ всяка душа живѣтся,/ и чистотою возвышѣется, // светлѣется Трѡйческим едѣнством, священнотѣйне.</p>
	<p>Прокѣмен и чтѣние Евѣнгелѣя:</p>
<p>Prokimenon in Tone 4:</p> <p>Precious in the sight of the Lord / is the death of His saints.</p> <p>Stichos: What shall I render unto the Lord for all that He hath rendered unto me?</p>	<p>Диакон: Вонмем. Премудрость вонмем, прокѣмен, глас 4: Честнѣ пред Гѡсподем/ смерть преподѡбных Егѡ.</p> <p>Лик: Честнѣ пред Гѡсподем/ смерть преподѡбных Егѡ.</p> <p>Диакон: Что воздам Гѡсподевѣ о всех, ѣже воздаде ми?</p> <p>Лик: Честнѣ пред Гѡсподем/ смерть преподѡбных Егѡ.</p> <p>Диакон: Честнѣ пред Гѡсподем</p> <p>Лик: / смерть преподѡбных Егѡ.</p>
	<p>Всякое дыхѣние</p>
<p>Then the Gospel [Matthew 14:1-13] (§57)</p>	<p>Евѣнгелѣе Предтѣчи: Мф., зач. 57:</p>
<p>^{14:1}At that time Herod the tetrarch heard of the fame of Jesus, ^{14:2}And said unto his servants, This is John the Baptist; he is risen from the dead; and therefore mighty works do shew forth themselves in him.</p> <p>^{14:3}For Herod had laid hold on John, and bound him, and put <i>him</i> in prison for Herodias' sake, his brother Philip's wife. ^{14:4}For John said unto him, It is not lawful for thee to have her. ^{14:5}And when he would have put him to death, he feared the multitude, because they counted him as a prophet. ^{14:6}But when Herod's birthday was kept, the daughter of Herodias danced before them, and pleased Herod. ^{14:7}Whereupon he promised with an oath to give her whatsoever she would ask. ^{14:8}And she, being before instructed of her mother, said, Give me here John Baptist's head in a charger. ^{14:9}And the king was sorry: nevertheless for the oath's sake, and them which sat with him at meat, he commanded <i>it</i> to be given <i>her</i>. ^{14:10}And he sent, and beheaded John in the prison. ^{14:11}And his head was brought in a charger, and given to the damsel: and she brought <i>it</i> to her mother. ^{14:12}And his disciples came, and took up the body, and</p>	<p>Иерей: Во время оно, услышав Ирод четвертовластник слух Иисусов, рече отроком своим: Сей есть Иоанн Креститель, той воскресе от мертвых, и сего ради силы дѣются о нем. Ирод бо есмь Иоанна, связѣ его, и всадѣ в темницу, Иродиѣды ради жены Филиппа брата своего. Глаголаше бо ему Иоанн: не достѡит ти имѣти еѣ. И хотяше его убѣити, убояся народа, зане яко пророка его имѣяху. Дни же бѣвшу рождества Иродова, плясѣ дщи Иродиѣдина посреде, и угоди Иродовѣ. Темже и с клятвою изрече ей дѣти, егѡже ѣще воспросит. Она же навѣждена материю своею, даждь ми, рече, zde на блюде главѣ Иоанна Крестителя. И печален бысть царь: клятвы же ради, и за возлежащих с ним, повеле дѣти ей. И послѣв усекну Иоанна в темнице. И принесѡша главѣ его на блюде, и дѣша девѣце, и отнесѣ матери своей. И приступльше ученицы его, взяша тѣло его, и погребѡша е, и пришедше возвестѣша Иисусовѣ. И слышав Иисус</p>

<p>buried it, and went and told Jesus. ^{14:13}When Jesus heard <i>of it</i>, he departed thence by ship into a desert place apart: and when the people had heard <i>thereof</i>, they followed him on foot out of the cities.</p>	<p>оты́де отту́ду в корабли́, в пу́сто ме́сто еди́н. И слы́шавше наро́ди, по Нем идо́ша пе́ши от градо́в.</p>
<p>Psalm 50</p>	<p>Псалом 50</p>
<p>After Psalm 50:</p> <p>Tone 6 [Sticheron Melody]:</p> <p>Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> <p>Through the prayers of the Forerunner, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>По 50-м псалме. «Слава» – «Молитвами святого славного Пророка, Предтечи и Крестителя Иоанна...». Стихира Предтечи, глас 6-й: «Пляса́ учени́ца вселука́ваго...».</p> <p>Глас 6:</p> <p>Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху./</p> <p>Моли́твами свята́го сла́внаго Проро́ка, Предте́чи и Кресті́теля Господня́ Ио́анна,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> <p>Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, / blot out the multitude of our transgressions.</p>	<p>И ны́не и прі́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь./</p> <p>Моли́твами Богоро́дицы,/ Ми́лостиве, очисти// мно́жество согреше́ний на́ших.</p>
<p>Have mercy on me, O God,/ according to Thy great mercy;/ and according to the multitude of Thy compassions// blot out my transgression.</p>	<p>Помі́луй мя, Бо́же,/ по вели́цей ми́лости Тво́ей,/ и по мно́жеству щедро́т Тво́их// очисти беззако́ние моё.</p>
<p>And this sticheron: Tone 6:</p>	<p>Стихира Предте́чи, глас 6:</p>
<p>The disciple of the most evil devil danced, / and received thy head as her reward, O forerunner. / O feast full of blood! / Better would it have been not to have sworn thine oath, / O iniquitous Herod, grandson of lies! / For even though thou didst make thy vow, / it was not well sworn. / Better would it have been to be proved false, / than to cut off the head of the forerunner, who spake the truth. / Yet, honoring the Baptist as the greatest born of women, // we call him blessed, as is meet.</p>	<p>Пляса́ учени́ца вселука́ваго диа́вола/ и главу́ твою́, Предте́че, мзду взят./ О, пи́ра, испо́лнена кровей!/ Лу́чше бе не кля́тися, Йо́роде беззако́нне, лжи вну́че./ А́ще ли же и кля́лся еси́,/ но не о добро́е кля́лся:/ лу́чше бе солга́вшу жизнь получи́ти,/ не́же йсти́нствовавшу главу́ Предте́чеву усéкнути./ Но мы Кресті́теля, я́ко в рождённы́х жена́ми бо́льша,// досто́йно чту́ще, ублажа́ем.</p>
<p>Then the Litany: "Save, O God, Thy people..."</p>	
<p>The Canon Forerunner (first canon) 8 Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us. Forerunner (second canon) 6 Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Каноны: Предтечи 1-й, глас 8-й, со ирмосом на 8 (ирмосы по дважды) и 2-й, глас тот же, на 6.</p>

<p>Irmos, Having passed through the water as on dry land. Katavasia, Inscribing the invincible weapon of the Cross.</p>	<p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия «Крест начертáв...».</p>
<p>Ode I, Irmos, Tone 8:</p> <p>Having passed through the water as on dry land, / and having escaped the malice of the Egyptians, / the Israelites cried aloud: // Unto our God and Redeemer let us now sing.</p>	<p>Канон, Песнь 1.</p> <p>Лик: Ирмос: глас 8. Вóду проше́д, я́ко су́шу,/ и египетскаго зла избежа́в,/ израильтянин вопия́ше:// Изба́вителю и Бо́гу на́шему по́йм.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Let us hymn the sacred forerunner, the prophet who appeared from the womb of a barren woman unto Him Who ineffably is borne in the Virgin's womb.</p>	<p>От утробы непло́дныя я́вляшася проро́ка/ в ложесна́х Девических, во чре́ве Носи́мому неизрече́нно:// священна́го воспоём Предте́чу.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Having transcended the boundaries of nature, thou didst preserve the laws of righteousness, denouncing an iniquitous union, undaunted by the king's cruelty.</p>	<p>Преде́лы естества́ превозше́д, пра́вды соблю́л еси́ зако́ны,// беззаконное сме́шение облича́я, не убо́явся царева́ суровства́.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>Nurtured by the law as with milk, thou didst oppose the vile adultery, sealing the legitimacy of lawful union like a seal of the law.</p>	<p>Зако́нным млеко́м воспитáвся, законополо́жение совокупле́ния зако́ннаго,/ я́ко зако́на печа́ть запеча́тствуюя,// сопроти́вился еси́ ме́рзкому прелюбоде́янию.</p>
<p>O most holy Theotokos, save us.</p>	<p>Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.</p>
<p>Theotokion: The ranks of angels and men praise thee unceasingly, O Mother unwedded; for thou didst bear the Creator in thine arms as a babe.</p>	<p>Богоро́дичен: Чи́ни Тя А́нгел и челове́к, Безневе́стная Ма́ти, восхваля́ют непреста́нно:// Зижди́теля бо сих я́ко Младенца́ на объ́ятиих Твои́х носи́ла еси́.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.</p>
<p>The beauteous lamb of the wilderness, the fruit of Zachariah, and the scion which Elizabeth bore beyond hope, commandeth the</p>	<p>Пустьни́и кра́сное овча́,/ Заха́риин плод и Елисаветино́ па́че наде́жди прозябе́ние,// предповелева́ет ве́рным торже́ствовати́</p>

faithful to celebrate his honored memory beforehand.	честную его память.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.
O birthday full of blood! O abominable feast! For Herod mingled drunkenness with slaying, and his table was full of vile murder.	О, рождѣнія, исполнена крове! О, пира мѣрзка! Убийством бо пьянство Ирод растворѣ, // трапѣза же его скверноубійства го́рькаго исполнися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
O ye faithful, let us hymn the Baptist who denounced iniquitous Herod and endured decapitation, slain for his zeal for God.	Обличившаго Ирода беззаконнующа, вѣрнии, / и отсѣченіе главы претерпѣвша, воспойм Крестителя, // яко за ревность Божію умерщвлѣна.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Thou gavest birth to the infinite Word of God, Who made His abode within thee, O pure Theotokos, and ineffably became incarnate of thee in twofold nature, as thine only Son.	Богородичен: Неопісаннаго Бѣга Сло́ва, всего всѣльшася в Тя, / родила еси́, Чѣстая Богородительнице, / сугуба Того́, яко еди́на суща́ Сы́на, // воплощенна из Тебѣ неизреченно.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Inscribing the invincible weapon of the Cross upon the waters, / Moses marked a straight line before him with his staff and divided the Red Sea, / opening a path for Israel who went over dry-shod. / Then he marked a second line across the waters and united them in one, / overwhelming the chariots of Pharaoh. / Therefore let us sing to Christ our God, // for He hath been glorified.	Катавасія, глас 8: Лик: Крест начертав, Моисѣй / впрямю жезлом Чермо́е пресече, / Израїлю пешеходящу; / то́же обратнo фараоновым колесницам, ударив, совокупѣ, / вопреки написав непобедимое ору́жие. // Тем Христу́ пойм, Бо́гу нашему, яко просла́вися.
Ode III Irmos, Tone 8: Of the vault of the heavens art Thou, O Lord, the Maker, and Builder of the Church; / do thou establish in me love of Thee, O Summit of desire, // O Support of the faithful, O only Lover of mankind.	Песнь 3. Лик: Ирмос: глас 8: Небѣснаго круга Верхотворче, Господи, / и Цѣркве Зиждителю, / Ты мене́ утверди́ в любви́ Твоей, / желаний краю, вѣрных утверждѣние, // Еди́не Человеколю́бче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй сла́вный Проро́че, Предте́че и Кресті́телю Господень Иоа́нне, моли́ Бѣга о нас.

As mediator standing between the old and the new covenant of the Gospel preachings, thou didst denounce the iniquitous union of the tyrant, and, rejoicing, didst accept a glorious death.	Дрѣвнихъ яко ходатай и новыхъ, Предтече, Евангельскихъ проповѣданий/ ты, представъ, смешение незаконное мучительское обличилъ еси, // славную смерть, радуясь, приялъ еси.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй славный Проро́че, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли́ Бѣга о нас.
Instructed beforehand by her iniquitous mother, the girl said unto Herod, who was befuddled with drunkenness: “Give me the head of John on a platter, that I may present to my mother the gift she desireth!”	От матери незаконныя преднаучена отроковица, / объуродѣвшу пьянствомъ Иродови рече: / даждь на блюде главу́ Иоаннову, // матери да подамъ даръ возжелѣненъ.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй славный Проро́че, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли́ Бѣга о нас.
The shameless tyrant, unable to endure the reproof of thy God-bearing tongue, O glorious prophet, gave thy precious martyr’s head to the girl as a reward for her dancing.	Обличения не терпя безстыднѣй мучитель / богоноснаго твоего языка, славне Предтече, // отроковице предаётъ, женскимъ плясаніемъ, честную твою страдальную главу́, преславне.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Having made thy bodily abode within the Virgin, O Lord, Thou didst appear unto men, in that it was fitting that they behold Thee. Her didst Thou show to be the true Theotokos and the help of the faithful, O thou Who alone lovest mankind.	Богородичен: Вселився в Дѣву телѣсне, Господи, / явился еси чловекомъ, якоже подобаше видети Тя, / Юже и показалъ еси яко истинную Богородицу и вернымъ помощь, // Едине Человеколюбче.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй славный Проро́че, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли́ Бѣга о нас.
“None greater than John hath arisen among those born of women!” cried Christ the Truth; for in the womb the created being recognized the One Who had created him, and proclaimed Him with his mother’s voice.	Бѣлий не воста в рожденныхъ женами Иоанна, взываше Христосъ Истина: / во утробѣ бо позна создание Создавашаго, // проповѣдаше матернимъ гласомъ.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѣй славный Проро́че, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли́ Бѣга о нас.
Having first pointed to the Lamb with his finger, he next denounced Herod with his tongue, and, lastly, poureth forth miracles upon us through his head, as from a created	Перстомъ, первее, показавъ Агнца / и языкомъ, второе, Ирода обличилъ еси, // главою же, третье, источаеши чудеса от зданна сосуда намъ.

vessel.	
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Thy nativity was glorious, thy life blameless, and thy departure honorable, O Baptizer of Christ. Thy pointing to Christ was awesome, thy death was precious, and thy burial full of glory.	Рождѣние сла́вно, Крестите́лю Христовъ, и жити́е твоѣ непоро́чно,/ и предъизше́ствие че́стно, и показáние странно,// смерть честна́ и погребѣние сла́вно.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: As God, O Only-begotten One, thou didst abase Thyself, that Thou mayest save those whom Thou hadst created, for whose sake Thou becamest man, incarnate of the Virgin; and transforming my whole nature, Thou hast brought it to Thy Father.	Богородичен: Бог Сый, Сам Себе́ истоци́л еси́, Единоро́дне,/ да спасе́ши, яже созда́л еси́,/ ихже ра́ди вочелове́чился еси́, воплоща́ся от Дѣвы,// и, все моѣ пременѣв естество́, привѣл еси́ Твоему́ Родите́лю.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The rod of Aaron is an image of this mystery, / for when it budded it showed who should be priest. / So in the Church, that once was barren, / the wood of the Cross hath now put forth flower, // filling her with strength and steadfastness.	Катава́сия, глас 8: Лик: Жезл во о́браз та́йны приѣмлется,/ прозябѣнием бо предразсужда́ет священника;/ неплодя́щей же прѣжде Цѣркви,/ ны́не процветѣ́ Дре́во Креста́,// в держа́ву и утвержде́ние.
Small Litany	Ектенія́ ма́лая
After Ode 3, Sessional hymn of the Forerunner (Having shone forth by the judgment of God); G/N: Theotokion (All of us, the generations of men).	По 3-й песни – седален Предтечи, глас 8-й (дважды). «Слава, и ныне» – Богородичен Минеи, глас тот же.
Sessional Hymn: Tone 8 [Sticheron melody]:	Седален, глас 8. Подобен: «Премудрости»:
Having shone forth by the judgment of God from a barren woman, / and loosed the bonds on the tongue of thy father, / thou didst show forth the Sun Who illumineth thee as the morning-star, / and to the people in the wilderness didst proclaim the Creator, / the Lamb Who taketh away the sins of the world. / Wherefore, thou didst denounce the king with zeal, / O ever-memorable and most lauded John, / and thine all-glorious head was cut off. / Pray thou to Christ God, that He grant remission of offenses // unto those who with love celebrate thy holy memory. (2)	От непло́дове просия́в судомъ Бо́жиим и ўзы разреши́в языка́ о́тча,/ показа́л еси́ со́лнце, денни́цу озаря́ющее,/ и лю́дем в пусты́ни Жиждите́ля проповѣдал еси́, А́гнца, взѣмлюща́го ми́ра грехи́./ Тѣмже ре́вностию ца́ря обличи́л еси́,/ в пресла́вную главу́ твою́ усеченъ быв, приснопа́мятне, Иоáнне всехва́льне,/ моли́ся Христу́ Бо́гу согрешѣний оставлѣние дарова́ти/ прáзднующимъ любóвию святу́ю па́мять твою́. (2)

Glory..., Both now...	Слава, и ныне,
<p>All of us, the generations of men, / call thee blessed, who, as a Virgin, alone among women, / gavest birth without seed to God in the flesh; / for the fire of the Godhead made its abode within thee, / and thou didst nourish the Creator and Lord with milk as a babe. / Wherefore, we, the generation of angels and men, / glorify thine all-holy nativity as is meet / and together cry out to thee: / Entreat Christ God, that He grant remission of offenses // unto those who with faith worship thine all-holy birthgiving.</p>	<p>Богородичен из Минѣи, глас 8: Яко Дѣву и едіну в женах, Тя, без сѣмене рождшую Бѳга плѳтію,/ вси ублажаем, рѳди чловѣчестии:/ огнь бо вселіся в Тя Божества,/ и яко Младѣнца млекоу питаеши Зиждїтеля и Гѳспода./ Тем, аγγελскїи и чловѣчскїи род, достѳйно славим пресвятѳе рождество Твое/ и согласно вопїем Ти:/ моли Христа Бѳга согрешенїи оставленїе даровати// покланяющїмся верѳю пресвятѳу рождеству Твоему.</p>
<p>Ode IV Irmos, Tone 8: Thou art my strength, O Lord, Thou art my power; / Thou art my God, Thou art my joy, / Who, without leaving the bosom of the Father, hast visited our lowliness. / Wherefore, with the Prophet Habakkuk I cry unto Thee: // Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind!</p>	<p>Песнь 4. Лик: Ирмос: глас 8: Ты моя крѣпость, Гѳсподи,/ Ты моя и сіла,/ Ты мой Бог, Ты мое радѳвание,/ не оставль недра Отча/ и нашу нищету посетїв./ Тем с пророком Аввакумом зову Ти:// сіле Твоей слава, Чловеколюбче.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святїи славнои Пророче, Предтече и Крестїтелю Господень Иоанне, моли Бѳга о нас.</p>
<p>He who was unable to endure the censure of boldness and the forthrightness of piety, who incurred the retribution of the law, who was depraved by vile pleasures, having bound him who is enrolled immaterially in the heavenly choirs before the end, placed him under guard.</p>	<p>Не могїи терпѣти обличенїа дерзости,/ иже закона томленїем повїннїи,/ ни дерзость благочестїа, иже скверными сластьми растленнїи,// связав, блюдыше невещественно Горним прѣжде конца ликѳм совокупляемаго.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святїи славнои Пророче, Предтече и Крестїтелю Господень Иоанне, моли Бѳга о нас.</p>
<p>The wretched voluptuary, sick with spiritually harmful drunkenness and the burning of fornication, having been bound by the dancing of a girl's feet, became the murderer of the prophet; for he conceived drunkenness, the mother of fornication, and begat grievous iniquity.</p>	<p>Душевредным пїанством и разжженїем блудным поболѣв,/ отдан окаянный, отроковицы плясанїем ножным связан,/ убїйца Пророка бываѣт.// Зачат бо пїанство блуда маторь и лютое беззаконїе породї.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святїи славнои Пророче, Предтече и Крестїтелю Господень Иоанне, моли Бѳга о нас.</p>

Of a truth, in thee the divine voice did not prove false; for thou art the greatest among the prophets, in that thou wast vouchsafed to prophesy from thy mother's womb, as a foetus not fully formed, and seeing God the Word Whom thou hadst prophesied, thou didst baptize Him in the body.	Воистинну в тебѣ не солгá Божѣственный глас:/ ты бо во прорóцах бóльший еси,/ я́ко прорóчеству сподóбился от сáмья утробы в несовершѣнне телеси,// и проречѣннаго тобою́ Бóга Слóва и ви́дев, и крестив в телеси.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богородице, спаси́ нас.
Theotokion: Thou art the boast of the faithful, O thou who knewest not wedlock; thou art the intercessor and refuge of Christians, their bulwark and haven. For thou bearest entreaties to thy Son, O most immaculate one, and savest from misfortunes those who with faith and love know thee to be the pure Theotokos.	Богородичен: Ты вѣрных похвалá еси, Безневѣстная, Ты Предстáтельница,/ Ты и прибе́жище христиáн, стена́ и пристáнище:/ к Сы́ну бо Твоему́ мольбы́ но́сиши, Всенепорóчная,// и спаса́еши от бед вѣрою и любóвию Богородицу Чистую Тебѣ зная́щия.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Прорóче, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Thou didst make clear to us the kingdom of Christ, didst show the people the paths of repentance, and didst denounce the iniquitous Herod, O wise John, thou great preacher.	Уясни́л еси́ нам Христо́во Цáрство,/ показáл еси́ лю́дем пу́ти пока́яния/ и Ёрода обличи́л еси́ беззако́ннующа,// вели́кий проповѣдниче, Иоáнне му́дре.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Прорóче, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Unable to bear reproof, Herod was overcome with wrath, jealousy and bitterness, O Baptist; and he marked the day of his birth by cutting off thy head, O preacher of Christ.	Не терпя́, Крестите́лю, Ёрод обличе́ния,/ победи́ся гнѣвом, и за́вистию, и го́рестию;/ и соблю́даше вре́мя рождѣния,// в не́же усече́ главу́ твою́, проповѣдниче Христов.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Прорóче, Предте́че и Крестите́лю Господень Иоáнне, моли́ Бóга о нас.
Be glad, O Baptist, that thy soul may make merry; for here thou didst denounce the ungodly Herod, while in hades thou didst preach to the souls, saying: "Our salvation draweth nigh!"	Весели́ся, Крестите́лю, да игра́ет дух твой:/ облича́еши бо и та́мо безбо́жнаго Ёрода/ и сýщим во áде проповѣдуеши душáм, глаго́ля:// спасѣние на́ше прибли́жися.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The earth marvelleth at thy life, O John; heaven proclaimeth thine unjust murder; and	Чуди́тся земля́ твоему́ жити́ю, Иоáнне,/ проповѣду́ет не́бо непра́ведное твое́

the Church, chanting, declareth the multitude of thy virtues.	заколѣние, // и сказѹет множество добродѣтелей твоих Цѣрковь, воспеваѹщи.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Born of the immaculate Virgin Mother, O Thou Who hast put on my whole nature save for sin, Thou didst preserve her pure even after she gave birth.	Богородичен: Родився от Матере, Дѣвы Непорочныя, / сохранил еси чисту по рождествѣ, // Иже в мое существо Весь облѣкся, греха кромѣ.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O Lord, I have heard the mystery of Thy dispensation: / I have considered Thy works, // and I have glorified Thy Godhead.	Катавасія, глас 8: Лик: Услышах, Господи, / смотрѣния Твоего таинство, / разумѣх дела Твоя // и прославих Твое Божество.
Ode V Irmos, Tone 8: Wherefore hast Thou turned Thy face from me, O Light never-waning? / And why hath a strange darkness covered me, wretch that I am? // But turn me, and guide my steps to the light of Thy commandments, I pray.	Песнь 5 Лик: Ирмос: глас 8: Вскѹю мя отринул еси / от лица Твоего, Свѣте незаходимый, / и покрыла мя есть чуждая тьма, окаяннаго? / Но обрати мя, и к свѣту заповедей Твоих // пути моя направи, молюся.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Inspired by the enmity of her mother, the yet more savage offspring of a savage lioness demanded as the price of her foul demonic dancing the head of the forerunner and herald, which the wild beasts themselves revered in the wilderness.	Матерними наваждѣньми цѣну плясания злодѣмонскаго / суровыя лъвицы суровѣйшее исчадие испроси, / юже и звѣрие сами в пустыни почитаху, // главѹ Предтечи и проповѣдника.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
O Thine ineffable and unapproachable judgments, O Thou Who lovest mankind! For the vile girl won with her dancing him who, while yet in his mother's womb, was a receptacle of the Holy Spirit, and grew in chastity and purity.	О, твоих неизреченных и непостижных судѣб, Человеколюбче! / Яко во утробѣ ещѣ сѹща матери, Дѹха Святаго пріятелище бывша // и возрастша целомѹдрием и чистотою скверная испляса отроковица.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
When he who with love and ardor preferred	Любѣзно и искренно изволи беззаконное

his intercourse with iniquity, he permitted the murder of the prophet to be added to his birthday drinking and with love of pleasure mingled a cup full of the holy blood of the prophet.	сопряжѣние любящему/ к рождѣственным егѡ питіям и пророче присовокупити убійство, // и чашу, исполнену святых и пророческих кровей, сластолюбием растворити.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Possessing maternal boldness before thy Son, O all-pure one, disdain not thought of kinship with us, we pray, for thee alone do Christians set before the Master as a merciful cleansing.	Богородичен: Матерне дерзновение, еже к Сыну Твоему имущи, Пречистая, / сроднаго промыслѣния, еже о нас, не презри, молимся: // яко Тебѣ и единому, христиане, ко Владыце, очищение милостивно предлагаем.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
The forerunner, the lamb of the wilderness and treasure of the whole world, prepareth a spiritual banquet for us today.	Пустынное овча и вселенней стяжание Предтеча // днесь готовит духовную трапезу нам.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
O John, thou didst denounce Herod, the cruel lover of Herodias, the slave of lust and violator of the laws.	Сластей раба и законов преступника, обличил еси, Иоанне, Ирода, // Иродиады горькаго рачителя.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Herodias danceth, and John is bound and slain. O the drunkenness of Herod! O the mindlessness of his soul!	Иродиада пляшет, Иоанн вьжеться и закаляется. / О, пьянства Иродова! // О, несмыслства души егѡ!
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Rejoice, O pure one, thou divine mountain from whence the Stone was quarried without aid of men's hands, thou mountain of curds which provided God the Word with a body!	Богородичен: Радуйся, Божественная Горѡ, / от Неяже Камень отсечется без рук, Пречистая, // усырившиися Богу и Слову, Всенепорочная, плотию.
Exaltation Katavasia, Tone 8: O thrice-blessed Tree, / on which Christ the king and Lord was stretched! / Through thee the beguiler fell, who tempted mankind with the tree. / He was caught in the trap set by God, / who was crucified upon thee in the	Катавасия, глас 8: Лик: О, трблаженное Древо, / на немже распяся Христѡс, Царь и Господь, / Имже паде древом прельстивый, / тобою прельстився, / Богу пригвоздившуся Плотию, // подающему мир душам нашим.

flesh, // granting peace unto our souls.	
Ode VI Irmos, Tone 8: Cleanse me, O Savior, / for many are my transgressions; / and lead me up from the abyss of evils, I pray, / for to Thee have I cried, and Thou hast hearkened to me, // O God of my salvation.	Песнь 6: Лик: Ирмос: глас 8: Очи́сти мя, Спа́се,/ мно́га бо беззако́ния моя́,/ и из глубины́ зол возведи́, молю́ся,/ к Тебе́ бо возопи́х, и услы́ши мя,// Бо́же спасе́ния моего́.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Bringing tribulation upon thyself for the commandments of the law, O blessed one, with reproofs thou didst chastise the one who was committing iniquity; for thou wast not a reed shaken by the winds of the enemy.	О за́поведех зако́на бе́дствуяй, блаже́нне,/ обличе́ными наказу́еши беззако́нонавшаго:// не был бо еси́ трость, вра́жиих ве́тров коле́блема дунове́ными.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Thy head, dripping with the blood of thy slaughter, was offered as a prize for a lustful display, but continued to denounce Herod as one who committed incest, even after thine end.	Кро́вию заклáния глава́ ка́плющи твоя́,/ принесе́ся блу́дным по́вигом вме́сто мзды,// Йо́рода облича́ющи и по кончи́не, я́ко естество́ смесив́ша.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.
Clad in camels' hair while in the wilderness, thou didst live as splendidly as a king therein; and bearing royal adornment therein, thou didst gain dominion over the passions.	В пусты́нях ходя́, власы́ велбу́жи покрывáемь,/ во о́вех у́бо я́ко светосия́нно жил еси́ ца́рски,/ во о́вех же, я́ко ца́рску обнося́ красоту́,// над страстьми́ воцари́лся еси́.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: May we be delivered from grievous transgressions through thy supplications, O pure Theotokos, and may we receive divine radiance from the Son of God Who was ineffably incarnate of thee, O all-pure one.	Богородичен: Да изба́вимся от лю́т прегреше́ний моли́твами Твоими́, Богороди́тельнице Чи́стая,/ и да улучи́м, Пресвята́я, Божество́нное сия́ние// из Тебе́ неизрече́нно воплоще́ннаго Сы́на Бо́жия.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Господе́нь Иоа́нне, моли́ Бо́га о нас.

Honoring the decapitation of thine honored and most praised head, O forerunner of Christ, we glorify thine ever-laudable and universal memory, O all-blessed one.	Усече́ние честны́я и всехва́льныя твоея главы́, Предте́че Христо́в, почита́юще, // сла́вим твою́ приснохва́льную и всеми́рную па́мять, преблаже́нне.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Иоáнне, моли́ Бо́га о нас.
O the vile feast! O the bitter birthday! O the drunkenness of the abominable and iniquitous Herod! For he was held fast by iniquity and, reviled, he was persuaded to slay the prophet.	О, скве́рнаго го́щения! О, го́рькаго рожде́ния! // О, пьянства скве́рнаго Ёрода беззако́ннаго! // Соде́ржим бы́сть к беззако́нию и облича́емь, // Проро́ка уби́ти поуча́ется.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The new Egyptian woman, dancing wantonly in the midst of the feast, asked for the head which had denounced her mother, the paramour of Herod.	Пляса́вши но́вая египтяны́я посреди́ пи́ра скве́рнено, главу́ испроси́, // сея́ обличи́вшую роди́тельную и Ёродову наложни́цу.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прісно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: The Son of the Virgin is now shown to have first been the Son of the Father, Who is not understood to be different in any fashion from the visible Son; and He hath remained One, perfect in both His natures.	Богоро́дичен: Ёже ны́не Сын Де́вы, пе́рвее Сын Оте́ч показáся, / не ин разумева́емь, от ви́димаго, // а́ще и пребы́сть еди́н во обою́ соверше́н.
Exaltation Katavasia, Tone 8: Jonah stretched out his hands in the form of a cross / within the belly of the sea monster, / plainly prefiguring the redeeming Passion. Cast out from thence after three days, / he foreshadowed the marvelous Resurrection of Christ our God, / who was crucified in the flesh // and enlightened the world by His Rising on the third day.	Катава́сия, глас 8: Лик: Во́днаго зве́ря во утробе́/ длáни Ио́на крестови́дно распросте́р, / спаси́тельную Страсть прообража́ше я́ве. / Тем, тридне́вен изше́д, / премі́рное Воскресе́ние прописáше / Плото́ну пригвожде́ннаго Христа́ Бо́га // и тридне́вным Воскресе́нием мир просвещáшаго.
Small Litany	Ектенія ма́лая
After Ode 6, Kontakion (The glorious beheading) and Ikos of the Forerunner.	По 6-й песни – кондак и икос Предтечи, глас 5-й.
Kontakion , Tone 5: The glorious beheading of the Forerunner / was part of God’s dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached	Конда́к Предте́чи, глас 5: Предте́чево сла́вное усекнове́ние / смотре́ние бы́сть некое́ Божество́нное, / да и су́щим во áде Спа́сово пропове́сть прише́ствие. / Да

to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.	рыдаёт убо Иродія,/ беззаконное убийство испросивши:/ не закон бо Божий, ни живый век возлюбй, // но притворный, привременный.
Ikos: The birthday of Herod was shown to all to be unholy when, into the midst of those who feasted, the head of the faster was borne as though it were food. Joy was joined to grief and laughter transformed into bitter lamentation. For, bearing the head of the Baptist on a platter, the girl entered in among them all, as she said. And because of Herod's oath lamentation fell upon all who reclined there with the king. She did not gladden them, nor even Herod himself. For he said: They sorrowed not with true grief, but with that which is feigned and transitory.	Икос: Рождение Иродово всем явися непреподобно,/ егда посреди питающихся глава постыщагося предложися, якоже снесь:/ радости совокупися печаль, и смеху растворися горькое рыдание,/ яко главу Крестителю на блюденося, пред всеми вниде, якоже рече, отроковица./ И клятвы ради рыдание нападе на вся возлежащая тогда с царем:/ не бо обвесели оных, ниже Ирода самого./ Рече бо: оскорбеша печалию не истинною, // но притворною, привременною.
Ode VII	Песнь 7:
Irmos, Tone 8: Once, in Babylon, the fire stood in awe of the condescension of God; / wherefore, the youths, dancing with joyous step in the furnace, as in a meadow, chanted: // Blessed art Thou, O God of our fathers!	Лик: Ирмос: глас 8: Божия снизхождения/ огонь устыдеса в Вавилоне иногда,/ сего ради отроцы в пещи, радованною ногою,/ яко во цветнице, ликующе, пояху:// благословен еси, Боже отец наших.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Armed with lustful desire and grievous drunkenness, striking against the Baptizer of Christ, the immovable tower of abstinence and indestructible city of chastity, the iniquitous Herod was shattered.	Блудным желанием, лютым же пьянством вооружен,/ приразився, разседеса, к воздержания столпу непреклонному// и целомудрия ко граду неразрушиму, Христову Крестителю, Ирод беззаконный.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Her mind beguiled by the suasions of her mother, she who was the pupil of the devil was neither afraid nor ashamed, nor in anywise reluctant to bear thy precious head shamelessly on a platter.	Не ужасеса, Предтече, не устыдеса, не ослабе наученая диаволом,/ твою приносящи честную главу безстыдно на блюде, // наваждением матерним прельстивши ум.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бога о нас.
Sent forth like an angel, thou didst shine forth like a beacon; as a prophet thou didst preach	Яко светильник, просиял еси, предпослався же, яко Ангел;/ яко Пророк, проповедуещи

Christ Who appeared as the Lamb of God; and as a martyr thou wast beheaded, proclaiming Him to the dead in hades.	А́гнца Бо́жия, я́вльшагося Христа́;/ я́ко му́ченик, мечём во главу́ усёклся еси́, // предвозвеща́я То́го и сущим во а́де ме́ртвым.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: Delivered from the ancient fall and condemnation by thy birthgiving, O Virgin Mother, we ever glorify thee as the manifest cause of our liberation, with thy Son Who gave Himself as deliverance for us.	Богоро́дичен: Изба́вьшеся рождество́м Твои́м осужде́ния дре́вняго паде́ния, / я́влённую вину́ свобождёния, Тя, Ма́ти Де́во, с Сы́ном Твои́м, // да́вшим изба́ву о нас Себе́, при́сно сла́вим.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Ио́анне, моли́ Бо́га о нас.
Preaching the law of God, John was not afraid to teach the impious and iniquitous Herod to be chaste; for the fire of sin burned within him.	Зако́н Бо́жий пропове́дуя, Ио́анн / злочести́ваго не убо́яся Ирода́ беззаконну́ющаго уцело́мудрители́ // огонь бо́ бе в нем греха́ егó.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Ио́анне, моли́ Бо́га о нас.
O the head which manifestly set forth the law and cried to Herod from out of the ground: “It is not fit for thee, who committest iniquity, to wear the purple robe of kingship as a garment of tyranny!”	О, главы́, я́сно законополага́ющия и от земли́ И́роду провозглаша́ющия: / не досто́ит тебе́ беззаконну́ющу багряни́цу носи́ти, // я́ко мучи́тельскую оде́жду.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
The iniquitous Herod, armed with vile weaponry, committed an iniquitous deed with an oath, drunk at the banquet he was holding for himself.	Ору́жии скве́рными беззаконный И́род воору́жився, / с кля́твою исполня́ше беззаконие, // го́щения пьянство́ имéя та́мо, сво́инствующее то́му.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Though incorporeal, the Creator of all became immutably incarnate; and being not subject to time, He was known to enter time through the Virgin, remaining as He had been, and becoming what He had not been, without confusion.	Богоро́дичен: Безплóтен сый – непрелóжно воплоти́ся; / Безле́тен сый – во вре́мени позна́ся от Де́вы, // всех Зижди́тель, несме́сно пребы́в, я́коже бе, и быв, я́коже не бе.
Exaltation Katavasia, Tone 8: The senseless decree of the wicked tyrant, / breathing forth threats and blasphemy hateful	Катава́сия, глас 8: Лик: Безу́мное велéние мучи́теля злочести́ваго лю́ди поколеба́, / ды́шущее

<p>to God, / confused the people. / Yet neither the fury of the wild beast nor the roaring of the fire / could frighten the three Children: / but standing together in the flame, fanned by the wind that brought refreshment as the dew, they sang: / ‘Blessed art Thou and praised above all, // O our God and the God of our fathers.’</p>	<p>прещѣние и злохулѣние богомѣрзкое;/ обѣче три ѳтроки не устрашї ярость звѣрская,/ ни огонь снадѣяй,/ но противодѣшущу росонѳсному Дѹху,/ со огнѣм сѹще, пояху:// Препѣтый ѳтцѣв и нас Бѳже, благословѣн есї.</p>
<p>Ode VIII</p> <p>Irmos, Tone 8: Madly did the Chaldean tyrant heat the furnace sevenfold for the pious ones; / but, beholding them saved by a higher Power, / he cried out to the Creator and Deliverer: / Ye children, bless; ye priests, hymn; // ye people, exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>Песнь 8:</p> <p>Лик: Ирмос: глас 8: Седмерїцею пещь/ халдѣйскїй мучїтель/ Богочестївым неїстовно разжжѣ,/ сїлою же лѹчшею спасѣны, сїя вїдев,/ Творцѹ и Избѣвїтелю вопїяше:/ ѳтроцы, благословїте,/ священнїцы, воспѳйте,// лѹдіе, превозносїте во вся вѣки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святїй слѣвннїй Прорѳче, Предтѣче и Крестїтелю Госпѳдень Иоѳнне, молї Бѳга о нас.</p>
<p>Going before Thy nativity and divine suffering, in the nethermost parts of the earth John, as the voice of the Word, becometh, through the sword, the prophet and herald of Thy coming there, crying: Exalt Christ supremely for all ages: ye dead as Life-bestower; ye blind, as Giver of light; ye captives, as your Deliverer!</p>	<p>Предтекїй рождествѳ Твоѣ и Божѣственное страданїе,/ в преиспѳднїх мечѣм бивѣает прорѳк и вѣстник тѣмошняго прїшѣствїя Твоѣго,/ яко глас Слѳва Иоѳнн взывѣя:/ мѣртвїи, – Живѳтодавца, слепїи, – Светодавца,// пленѣннїи, – Избѣвїтеля Хрїстѣ превозносїте во вся вѣки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святїй слѣвннїй Прорѳче, Предтѣче и Крестїтелю Госпѳдень Иоѳнне, молї Бѳга о нас.</p>
<p>He who from a barren woman preceded the Offspring of the Virgin hath now, through the cutting off of his head, become the precursor of the voluntary crucifixion of the Creator of all, crying to those in hades: Ye children, bless; ye priests, hymn; ye people, exalt Him supremely for all ages!</p>	<p>Девїческаго рождествѣ предтѣк ѳт неплѳдове,/ нїне вѳльнаго вся Создѣвшаго бысть распїятя предшѣственнїк,/ усекновѣнїем главнїм сѹщим во ѳде зовїй:/ ѳтроцы, благословїте, священнїцы, воспѳйте,// лѹдіе, превозносїте во вся вѣки.</p>
<p>Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.</p>	<p>Святїй слѣвннїй Прорѳче, Предтѣче и Крестїтелю Госпѳдень Иоѳнне, молї Бѳга о нас.</p>
<p>When thy body was deprived of thy head, O forerunner, thy masterly soul was parted from thy flesh; but the divinity of Emmanuel was never separated from his flesh, and not a bone of God the Master was broken. Wherefore,</p>	<p>Главѣ твоѣй ѳт телесѣ ѳтѣяте бївшїи, Предтѣче,/ твоѣю плѳтию душѣ владѣящая ѳт сеѣ разделїся,/ но Божествѳ ѳт плѳти Емманѹїла не разлѹчїся ѳтсѳду,/ и кость не сокрушїся Бѳга и Владѣкїи.// Тѣмже</p>

we exalt Him supremely for all ages.	превозно́сим Его́ во ве́ки вся.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас.
Theotokion: O all-pure Virgin, bearer of the Lord, by thy merciful entreaty cleanse thou the wounds and sores of my soul, and raise me up who am fallen. Save, O save me, the prodigal, O most immaculate one! For thou art mine intercessor and help, who alone art pure and blessed for all ages.	Богоро́дичен: Господороди́тельнице Пречи́стая, ду́ши моея́ я́звы и гно́ения/ ми́лостивною мо́льбою Твое́ю, Де́во, очи́сти и па́дша возста́ви./ Спаси́ мя, Всенепоро́чная, блу́днаго, спаси́:/ Ты бо ми еси́ Предста́тельница и заступле́ние, // еди́на Чи́стая и Благослове́нная во вся ве́ки.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Ио́анне, моли́ Бо́га о нас.
Him who proclaimed the coming of Christ to those in hades, exclaiming with faith: “The Lord of glory cometh, loosing men’s pangs!”, let us exalt supremely for all ages.	Пропове́давый Христо́во прише́ствие су́щим во а́де,/ ве́рою возвеща́я, боле́зни реша́яй прихо́дит Госпо́дь сла́вы, // Его́же превозно́сим во вся ве́ки.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святы́й сла́вный Проро́че, Предте́че и Крести́телю Госпо́день Ио́анне, моли́ Бо́га о нас.
Herod imprisoned thee in a dungeon, O John, thou second Elijah, and, having bound thee with iron chains, slew thee, the faithful and sacred proclaimer of repentance and the kingdom.	В темни́це тя затвори́ И́род, Ио́анне, второ́го Илию́, / и, желе́зными у́зы связа́в, уби́, // пока́яния и Ца́рствия ве́рнаго свяще́ннопропове́дника.
We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord.	Благосло́вим Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода.
O feast full of blood! O food mingled with murder! O banquet replete with vainglory! O the inhumanity and vile murder of the iniquitous Herod!	О, трапе́зы, кро́ве испо́лненныя! / О, сне́дей, уби́йством раство́ренных! / О, пи́ра, испо́лнена су́етства! // О, безчелове́чия и скверноуби́йства И́рода беззако́ннаго!
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь.
Theotokion: Wholly above and wholly below, in the bosom of the Father and with Thy Mother, wholly God and wholly man by nature, One in hypostasis yet dual in nature art Thou, O Merciful One.	Богоро́дичен: Горé весь и до́ле весь, Сло́ве, в не́дрех О́тчих и Ма́тере Твоея́, / весь Бог и весь естество́м Чело́век, // еди́н Ипоста́сию и сугу́б естество́м еси́, Ми́лостиве.
Choir: We praise, we bless, we worship the Lord, / praising and supremely exalting Him // unto all ages. Exaltation Katavasia, Tone 8:	Катава́сия, глас 8: Лик: Хва́лим, благосло́вим, покланя́емся Го́сподеви, пою́ще и превозно́сяще во вся ве́ки.

O ye Children, equal in number to the Trinity, / bless ye God the Father and creator; / sing ye the praises of the Word who descended and changed the fire to dew;/ and exalt ye above all for ever the most Holy Spirit, // who giveth life unto all.	Благословіте, óтроки,/ Трѳицы равночѳсленнии,/ Содѳтеля Отца́ Бѳга,/ пойте снизшѳдшее Слово,/ и огонь в рѳсу претвѳршее,/ и превозносите всем жизнь подавающаго// Дѳха Всесвята́го во вѳки.
At Ode 9, More Honorable... Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in songs.	Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богорѳдицу и Матеръ Свѳта в пѳснях возвеличим....
Song of the Most Holy Mother of God	На 9-й песни поем «Честнейшую».
Ode IX Irmos, Tone 8: Every ear trembleth to hear of the ineffable condescension of God, / for the Most High willingly came down even to the flesh, / becoming man through the Virgin's womb. // Wherefore we, the faithful, magnify the all-pure Theotokos.	Песнь 9: Лик: Ирмос: глас 8: Устрашѳся всяк слух/ неизречѳнна Бѳжия снизхождѳния,/ я́ко Вышний волею сниде да́же и до плѳти,/ от девѳческаго чрѳва быв Человѳк.// Тѳмже Пречѳстую Богорѳдицу, вѳрнии, величаѳем.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѳй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестѳтелю Господѳнь Ио́анне, моли́ Бѳга о нас.
The evil horde and the devil, its commander, were afraid of thy divinely eloquent tongue which proclaimed Christ, O prophet, and through the agency of a wanton girl prevailed upon Herod to cut off thy head; but we magnify thee as the baptizer of Christ.	Устрашѳся полк лука́вый и сегѳ предстатѳль диавѳл/ богослѳвнаго твоегѳ, Проро́че, языка́, Христѳа проповѳдаващаго,/ и отрокови́цею скверно́ю Йо́рода повину́ главу́ усещѳ твою́,// но мы тя, Крестѳтеля, величаѳем.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѳй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестѳтелю Господѳнь Ио́анне, моли́ Бѳга о нас.
The valley of humble nature hath been exalted, and the hill of deadly pride hath been laid low; for the voice of the Light crying in the wilderness hath cried out in the dwellings of hades: "Lift up, ye gates, for the King of all shall enter!"	Удо́ль у́бо естества́ смире́на возвы́сися, и холм смири́ся сме́ртныя горды́ни,/ глас бо вопиющаго воззва́ в пусты́нях свѳта, во а́довых жилищах:// врата́ возмѳтятся, Царь бо всех вни́дет.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святѳй сла́вный Проро́че, Предте́че и Крестѳтелю Господѳнь Ио́анне, моли́ Бѳга о нас.
Human passions tremble, and the demons flee	Трепѳщут стра́сти челове́ческия и стра́хом

in fear from the overshadowing of the grace given thee by God. But deliver thy flock, which ever magnifieth thee with faith, O forerunner of the Lord, from temptation by both.	отбегают дѣмони,/ осенением от Бѳга тебе данныя благодати./ Но от обоихъ искушений стадо твоѳ избави, Господень Предтече,// вѳрою тя присно величающее.
O most holy Theotokos, save us.	Пресвятая Богородице, спаси нас.
Theotokion: Draw Thy bow, and prosper and reign, O Son of the Mother of God, subduing the Moslems who wage war against us and granting victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, through the entreaties of her who gave birth to Thee, O Word of God.	Богородичен: Напрязи, и успевай, и царствуй, Сыне Богоматере,/ исмаильтеския люди покоряя, борющия нас,/ воинству победы даруя на варвары враги// мольбами рождшия Тя, Слове Божий.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бѳга о нас.
Again doth Jezebel exult over Elijah; again doth the Egyptian woman seek after Joseph; for the vile Herodias hath now been seen to devise the death of the prophet and baptizer of the Savior.	Паки Иезавель ликует на Илию,/ паки египтяныня Иосифа ищет,/ Пророка же и Крестителя Спасова// – ныне явльшаяся Иродиада скверная.
Holy Great John, Forerunner of the Lord, pray to God for us.	Святый славный Пророче, Предтече и Крестителю Господень Иоанне, моли Бѳга о нас.
Beheaded by Herod, O John, thou wast sent to the souls in hades, to proclaim Him Who had come to save all of the faithful who had died, from the time of Adam on.	Во главу усечен быв, Иоанне, от Ирода,/ сущим в аде душам послался еси/ проповедати Грядущаго и тех спасти всех,// прежде скончавшихся верных от Адама.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
O John, honored martyr of the Lord, lampstand of the Light, voice of the Word, herald of the Lamb of God, lamb of the wilderness: pray that those who hymn thee be saved.	Светильник Света и глас Слова сый, проповедник Агнца Божия,/ пустынное овча, Иоанне, честный мучениче Господень,// моли спастися поющим тя.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков, аминь.
Theotokion: Thou alone among women wast shown to be a virgin even after giving birth; thou alone among women wast shown forth as the Theotokos; thou alone hast loosed the pangs of Eve and caused the primal curse to wither away.	Богородичен: Единая в женах по рождестве явилася еси Дева,/ единая в женах Ты Богородительница показала еси,/ единая разрешила еси от болезни Еву// и первородную изсушила еси клятву.

<p>Exaltation Katavasia, Tone 8:</p> <p>O Theotokos, thou art a mystical Paradise, / who untilled hast brought forth Christ. / He hath planted upon the earth the life-giving Tree of the Cross: / therefore at its exaltation on this day, // we worship Him and thee do we magnify.</p>	<p>Катавасія, глас 8:</p> <p>Лик: Катавасія: Таин еси, Богородице, рай,/ невозделанно возрастивший Христа,/ Имже крестное живоносное на земли насадися Древо./ Тем, ныне возносиму, // поклоняющися Ему, Тя величаем.</p>
	<p>По 9-й песни «Достойно есть» не поется.</p>
<p>Little Litany</p>	<p>Ектенія малая:</p>
<p>Exapostilarion: Forerunner (With hymns of praise let us magnify the forerunner); G: Second of the Forerunner (The vile Herod); N: Theotokion (Having destroyed the curse on the world).</p>	<p>Светилен Предтечи. «Слава» – ин светилен Предтечи, «И ныне» – Богородичен Минеи.</p>
<p>The Exapostilarion of the Saint: Forerunner (With hymns of praise let us magnify the forerunner); G: Second of the Forerunner (The vile Herod); N: Theotokion (Having destroyed the curse on the world).</p> <p>With hymns of praise let us magnify the forerunner of grace, / who is known to be the greatest among the prophets / and was chosen before the apostles; // for he was beheaded for the sake of the law of the Lord.</p>	<p>Светильны Предтечи, подобен: «Учеником зрящим»:</p> <p>Во пророцех бо́льша познана и апостол предъизбранна бывша,/ песнями похвальными венчаем Предтечу благодати:// во главу́ бо усечен бысть закона ради Господня.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слава Отцу́ и Сыну и Святому́ Духу.</p>
<p>The vile Herod was in nowise able to cut off the reproofs of thy tongue, / O baptizer of the Savior, / and therefore deceitfully cut off the head of thee, // the husbandman of purity.</p>	<p>Скверный Ирод/ чистоты садителю, тебе, Крестителю Спасов,/ главу́ усече лстывне, // обличений же твоего́ языка посети никакоже возмо́же.</p>
<p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков, аминь.</p>
<p>Theotokion:</p> <p>Having destroyed the curse on the world / by thy divine birthgiving, O pure Maiden, / through thy supplications deliver from all misfortunes // the flock which entreateth thee with faith.</p>	<p>Богородичен:</p> <p>Яже клятву мирскую Божественным рождеством Твоим, Чистая, потрѣбльши,/ стадо, Тебе молящееся верно, от всяких бед избави// молитвами Твоими Отроковице.</p>
<p>Praises</p>	<p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы</p>
<p>At the Praises, 4 stichera of the Saint: Tone 8: Forerunner 4 (O all-glorious wonder); G: Forerunner</p>	<p>На хвалитех стихиры Предтечи, глас 8-й – 4 (первая стихира – дважды). «Слава» – Предтечи, глас 6-й:</p>

(Again Herodias rageth insanely); N: Theotokion (O Theotokos, thou art the true vine).	«Паки Иродія бѣсится...», «И ныне» – Богородичен Миней, глас тот же: «Богородице, Ты еси лоза...».
Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God. Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.	Лик: Всякое дыханіе да хвалит Гóспода./ Хваліте Гóспода с небѣс,/ хваліте Егó в вѣшних.// Тебѣ подобает песнь Бóгу. Хваліте Егó вси а́нгели Егó./ хваліте Егó вся сѣлы Егó.// Тебѣ подобает песнь Бóгу.
Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness.	На 4. Стих: Хваліте Егó на сѣлах Егó,/ хваліте Егó по мнóжеству величествія Егó.
Tone 8 [Special melody “O all-glorious wonder”]: O all-glorious wonder! / the impure wanton girl hath borne / to her adulterous mother / the sacred head, / which even the angels reverence, / and which denounced her iniquitous acts. / O thine ineffable patience, O Thou Who lovest mankind, / whereby, save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art full of lovingkindness. (2)	О, преслáвнаго чудесé!/ Свящѣнную главú и А́нгелом говѣйную/ нечѣстая блуднѣца ношáше, отроковѣца,/ обличѣвшую деяніе беззакóнно,/ прелюбодѣйце мáтери принесé./ О, неизречѣннаго твоегó терпѣнія, Человеколóбче!/ Ёмже, Христѣ, спасѣ дúши нáша,// я́ко едѣн Благоутрóбен. (2)
Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp.	Стих: Хваліте Егó во глáсе трóбнем,/ хваліте Егó во псалтѣри и гúслех.
O all-glorious wonder! /...	О, преслáвнаго чудесé!/....
Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.	На 2. Стих: Хваліте Егó в тимпáне и лѣще,/ хваліте Егó во стру́нах и оргáне.
O the hardness of Herod's heart! / He who dishonored God / by violating His laws / displayeth his hypocrisy by deceitfully keeping his oath / and joineth murder to adultery, / feigning regret. / O Thine unspeakable lovingkindness, O Master, / whereby save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!	О, Ёродова окаменѣнія!/ Обезчѣстивый Бóга законными преступлѣньми,/ клѣтвы соблюденіем лѣстне лицемѣрствует/ и к прелюбодѣянію убійство прилагáет,/ сѣтовати творя́йся./ О, неизглагóланнаго Твоегó милосѣрдія, Влады́ко!/ Ёмже, Христѣ, спасѣ дúши нáша,// я́ко едѣн Благоутрóбен.
Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord.	Стих: Хвалите Егo в кимвалех доброголасных, хвалите Егo в кимвалех восклицания./ Всякое дыханіе да хвалит Господа.
O marvel past understanding! / The seal of the prophets, / the earthly angel, / is shown to be the price of wanton dancing; / the tongue of theology / is sent forth as herald of Christ to	О, пáче умá удивлѣнія!/ Проро́ков печáть, земный А́нгел/ блúдному плясáнію показúется ценá,/ богослóвный язýк,/ предпосылáется и сúщим во áде/ Христóв

<p>those in Hades. / O Thine ineffable providence, O Master, / whereby save Thou our souls, O Christ, // in that Thou alone art compassionate!</p>	<p>провозвѣстник./ О, несказаннаго Твоєго промышлѣнія, Владыко!// Имже, Христѣ, спаси души наша,// яко един Благоутробен.</p>
<p>Glory...</p> <p>Tone 6: Again Herodias rageth insanely, / again is she vexed. / O what deceitful dancing, / what a feast of deception! / The Baptist is beheaded, / and Herod is troubled. / Through the supplications of Thy forerunner, O Lord, // grant peace to our souls.</p>	<p>Слава Отцѹ и Сыну и Святому Духу.</p> <p>Стихи́ра Предте́чи, глас 6: Па́ки Ироді́я бѣсится,/ па́ки смуща́ется./ О, пляса́нія льсти́вна и пи́ра с ле́стїю! Кресті́тель усека́шеся,/ и Ирод смуща́шеся./ Молі́твами, Го́споди, Твоєго Предте́чи// мир пода́ждь душа́м на́шим.</p>
<p>Both now...</p> <p>Same Tone: O Theotokos, thou art the true vine / that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. / Thee do we supplicate: / Intercede, O Lady, / together with the holy apostles, // that our souls find mercy.</p>	<p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> <p>Богородичен, глас 6: Богородице, Ты еси́ лоза́ и́стинная,/ возрасти́вшая нам Плод живота́,/ Тебе́ мо́лимся:/ моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столы// поми́ловати души́ наша.</p>
<p>After the Great Doxology:</p> <p>Troparion of the forerunner; Glory...Both now...the Resurrectional Theotokion in the same tone (Tone 2 (All of thy most glorious mysteries) (but on Friday night, in the tone of the week).</p>	<p>Славословие великое.</p> <p>По Трисвятом – тропарь Предтечи, глас 2-й. «Слава, и ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Вся па́че смы́сла...»</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>Тропа́рь Предте́чи, глас 2:</p> <p>Лик: Па́мьять пра́веднаго с похвала́ми,/ тебѣ же довлѣет свидѣтельство Го́сподне, Предте́че:/ показа́л бо ся еси́ вои́стинну и проро́ков честне́йший,/ яко и в струя́х кресті́ти сподо́бился еси́ Пропове́даннаго./ Те́мже за и́стину пострада́в, ра́дуясь,/ благовести́л еси́ и су́щим во а́де Бо́га, я́вльшагося плоти́ю,/ взѣмлющаго грех ми́ра// и подаю́щаго нам ве́лию ми́лость.</p>
<p>Glory... Both now...</p> <p>Tone 2:</p> <p>All of thy most glorious mysteries are beyond comprehension, O Theotokos; / for, thy purity sealed and thy virginity intact, / thou art known to be a true Mother, / having given birth unto God. // Him do thou entreat, that our souls be saved.</p>	<p>Слава, и ныне...</p> <p>Богородичен воскресный, глас 2:</p> <p>Вся па́че смы́сла,/ вся пресла́вная Тво́я, Богородице, таи́нства,/ чистоте́ запеча́танной и де́вству храни́му,/ Ма́ти позна́лася еси́ неложна,/ Бо́га ро́ждши И́стиннаго;// То́го моли́ спасті́ся душа́м на́шим.</p>

<p>Hours:</p>	<p>На часах:</p>
<p>Tone 2:</p> <p>The memory of the righteous is celebrated with hymns of praise, / but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner; / for thou hast proved to be even more venerable than the prophets / since thou wast granted to baptize in the running waters Him Whom they proclaimed. / Wherefore, having contested for the truth, / thou didst rejoice to announce the good tidings even to those in Hades; / that God hath appeared in the flesh, // taking away the sin of the world and granting us great mercy.</p>	<p>Тропарь Предтечи, глас 2:</p> <p>Лик: Па́мь прáведнаго с похвалáми,/ тебе же довлéет свидéтельство Госпóдне, Предтече:/ показáл бо ся еси во́истинну и проро́ков честнéйший,/ я́ко и в струя́х крестити сподóбился еси Проповéданнаго./ Тёмже за й́стину пострада́в, радуя́ся,/ благовести́л еси́ и сущим во áде Бóга, я́вльшагося плóтию,/ взёмлющаго грех мíра// и подаю́щаго нам véлию мýлость.</p>
<p>Kontakion , Tone 5:</p> <p>The glorious beheading of the Forerunner / was part of God's dispensation, / that the coming of the Savior might also be preached to those in hades. / Lament then, Herodias, that thou hast demanded a wicked murder, / for thou didst love neither the law of God nor eternal life, // but one false and fleeting.</p>	<p>Конда́к Предтечи, глас 5:</p> <p>Предтечево сла́вное усекнове́ние/ смотре́ние бысть не́кое Божéственное,/ да и сущим во áде Спа́сово пропове́сть пришéствие./ Да рыда́ет у́бо Иродия́,/ беззако́нное убийство испроси́вши:/ не зако́н бо Бóжий, ни живы́й век возлюби́,// но притво́рный, привре́менный.</p>